

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na magisterskou práci

Autor: Lenka Matějovská

Titul (česky/německy – anglicky):

Fachsprache im Versicherungswesen mit Orientierung auf Firmenkunden
The Technical Language of Insurance with Focus on Corporate Insurance

Oponent: Mgr. Michaela Kaňovská, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové	hodnocení 1,0–4
Téma:	10%	1
Metodologie:	25%	1
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	25%	2
Použití odborné literatury:	15%	1
Struktura a forma:	15%	1,3
Bibliografický aparát:	10%	1

Celková známka před obhajobou: 1,295

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. V závěru práce se tvrdí, že jazyk pojišťovnictví není „typickým“ nebo není „sám o sobě“ odborným jazykem“, ale jeho „modifikací“ (s. 92, 96). Tato charakteristika neodpovídá zcela jeho vertikálnímu umístění mezi odbornými jazyky v kap. 3.1 (s. 10 nn). Zajímavé by bylo také porovnat z tohoto hlediska texty týkající se pojištění firem (a analyzované v předložené práci) a texty vztahující se k pojištění osob.

2. Funkce tří analyzovaných druhů textů je určena podle dvou různých klasifikací (Heinemann/Viehweiger 1991; Brinker 2001), které se shodují ve funkci informační, apelové/řídící a kontaktní. Zatímco Heinemann/Viehweiger zmiňují ještě funkci expresivní, rozlišuje Brinker tři další funkce: oblihační, deklarativní a zábavnou. Podle obou klasifikací mají tedy informativní texty funkci informační. Pojistná smlouva a pojistné podmínky patří podle první klasifikace k informačně-řídícím textům (jak je uvedeno přímo v použité literatuře), podle druhé je funkce smlouvy určena jako deklarativní, funkce pojistných podmínek jako oblihační (s. 47, 52, 54). Nezavazují se však smluvní partneři smlouvou k určitému jednání? (Srov. příp. klasifikaci E. Rolfa, Die Funktion der Gebrauchstextsorten. Berlin/New York 1993, s. 269nn, v KUP). Vzorky textů by bylo vhodné uvést v příloze.

2. Popis mikrostruktury textů se zaměřuje na aktuální členění větné (s. 68-69). Diplomantka uvádí, že všechny výpovědi začínají tématem, na které navazuje réma. O jaký typ (jaké typy) tematické posloupnosti však jde? (Tématem může být téma nebo réma předchozí věty aj.) Bylo by vhodné to doložit na konkrétním úseku textu. Jaké aktuální členění mají otázky, které se také v textech vyskytují? Proč nebyly při rozboru zohledněny ostatní aspekty mikrostruktury?

3. (a) Při popisu gramatické stránky textů se souvětí a věty jednoduché shrnují pod pojmem *Satzart* (s. 55, 62). Tento termín má však v syntaxi jiný význam. Myslí se pojmem *Satzverbindung* na s. 62 (1. odst.) souvětí obecně nebo souvětí souřadné? Jaké typy souvětí souřadného se v textech vyskytovaly?

(b) Předložky *gemäß* a *infolge / wegen* nemají tentýž význam. Je i předložka *aufgrund* (také v př. na s. 67) v analyzovaných textech obvyklá?

4. Ke slovní zásobě:

(a) Mezi termíny zkoumaných textů převažují z hlediska způsobu tvoření (determinativní) kompozita a deriváty (s. 70nn). Vnitřní strukturu kompozit by bylo možné popsat podrobněji: Jak obvyklé je např. v daných odborných textech, že slovo určující nebo základní jsou sama kompozitem? Zjištěné deriváty mají zpravidla slovesný nebo substantivní základ – jak je tomu u *Versicherungsnehmer* (s. 72)?

(b) V pojišťovnictví se údajně nevyskytují neologismy (s. 70, 91). Co se rozumí neologismem? Nejsou neologismy mezi anglicismy, nejsou to názvy nových produktů, nová kompozita nebo deriváty?

5. Protože v diplomové práci byly analyzovány texty německých a švýcarských pojišťoven, zaměřila se analýza i na rozdíly mezi oběma varietami němčiny. Kapitola o němčině ve Švýcarsku (kap. 4, s. 31) by však vzhledem k typu textu měla pojednávat především o rysech spisovné švýcarské němčiny.

Cítí-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, necht' tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Podpis oponenta (jen v tištěné verzi):